

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования «Мордовский государственный
педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

И. о. ректора



Утверждаю:

В. В. Кадакин

АДАПТИРОВАННАЯ ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация – специалист

Образовательная программа является индивидуальной адаптированной основной профессиональной образовательной программой для лиц/лица с нарушением центральной нервной системы

Нормативный срок освоения программы – 5 лет 6 месяцев

Форма обучения – очно-заочная

Утверждена на заседании Ученого совета института
протокол № 9 от 11.06.2018 г.

Саранск 2018

Адаптированная основная профессиональная образовательная программа (далее – АОПОП) специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности высшего образования (ФГОС ВО).

АОПОП разработана для студентов с нозологией нарушение центральной нервной системы.

Адаптированная основная профессиональная образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Образовательная программа высшего образования адаптирована для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий их обучения.

Инвалид при поступлении на адаптированную образовательную программу предъявляет индивидуальную программу реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида) с рекомендацией об обучении по данной профессии/специальности, содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения, а также сведения относительно рекомендованных условий и видов труда.

Лицо с ограниченными возможностями здоровья при поступлении на адаптированную образовательную программу предъявляет заключение психолого-медико-педагогической комиссии с рекомендацией об обучении по данной профессии/специальности, содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения.

Адаптация образовательных программ ВО осуществляется с учетом рекомендаций, данных обучающимся по заключению психолого-медико-педагогической комиссии или индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида).

Нормативные документы для разработки АОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Нормативную правовую базу разработки АОПОП специалитета

составляют:

1. Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями).

2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290.

3. Федеральный закон Российской Федерации от 24 ноября 1995 года № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (с изменениями, вступившими в силу с 21 июля 2014 года).

4. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 года № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

5. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» (с изменениями и дополнениями).

6. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383.

7. Методические рекомендации к организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональных образовательных организациях, в том числе оснащенности образовательного процесса (Письмо Минобрнауки России от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн).

8. Нормативно-методические документы Минобрнауки России.

9. Устав ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева».

Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Цели АОПОП ВО – формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение;

в области обучения – подготовка современных специалистов-переводчиков, обладающих глубокими знаниями в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессионально владеющих двумя иностранными языками в различных сферах межгосударственных

отношений;

в области воспитания – формирование социально-личностных качеств обучающихся: целеустремленности, организованности, успешности, ответственности, толерантности, трудолюбия, а также умения вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межгосударственных аспектов взаимодействия;

практическая цель – удовлетворение потребностей регионального рынка труда в квалифицированных переводческих кадрах.

Срок освоения АОПОП специалитета

Срок освоения АОПОП ВО по очно-заочной форме обучения составляет 5 лет 6 месяцев в соответствии с ФГОС ВО.

Для лиц с ОВЗ и инвалидов срок получения образования по индивидуальному плану может быть продлен, но не более чем на один год по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы обучения.

Трудоемкость АОПОП специалитета

Общая трудоемкость освоения АОПОП ВО составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и контроль качества освоения студентом АОПОП.

Требования к абитуриенту

Предшествующий уровень образования абитуриента – среднее (полное) общее образование. Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании, или начальном профессиональном образовании, если в нем есть запись о получении предъявителем среднего (полного) общего образования. Данный документ свидетельствует об освоении его предъявителем содержания образования полной средней школы и наличия сформированных компетенций, включая, в том числе, знание базовых ценностей мировой культуры; владение государственным языком общения, понимание законов развития природы и общества, способность занимать активную гражданскую позицию и навыки самооценки.

Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников определяется п. 4.1 раздела IV Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объекты профессиональной деятельности выпускников определяются п. 4.2 раздела IV Характеристика профессиональной деятельности

выпускников, освоивших программу специалитета ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускники, освоившие программу специалитета готовятся к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационной; информационно-аналитической; научно-исследовательской.

Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- *в соответствии с видами профессиональной деятельности:*
 - в области организационно-коммуникационной деятельности:*
 - осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
 - редактирование письменных переводов;
 - оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;
 - в области информационно-аналитической деятельности:*
 - осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
 - реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
 - составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
 - применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;
 - в области научно-исследовательской деятельности:*
 - изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
 - проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
 - проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- *в соответствии со специализацией:*
 - владение международным этикетом и правилами поведения

переводчика в различных ситуациях устного перевода;

- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

Компетенции, формируемые в результате освоения АОПОП ВО

Результаты освоения АОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями.

В результате освоения основной программы выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск,

хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

профессиональными компетенциями (ПК):

в области организационно-коммуникационной деятельности:

– способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию

исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

– способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

– способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в области информационно-аналитической деятельности:

– способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в области научно-исследовательской деятельности:

– способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

– способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

– способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», содержание и организация образовательного процесса при реализации данной АОПОП регламентируется учебным планом специалиста с учетом его специализации; рабочими программами дисциплин (модулей); программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

Календарный учебный график.

Календарный учебный график содержит указание на последовательность реализации АОПОП ВО по годам, включая теоретическое обучение, учебные и производственные практики, промежуточную и итоговую аттестации, каникулы.

Учебный план по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Учебный план составлен с учетом общих требований к условиям реализации основной профессиональной образовательной программы, сформулированных в разделе VI ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и отображает логическую последовательность освоения учебных дисциплин (блок 1), учебных и производственных практик (блок 2), обеспечивающих формирование компетенций специалиста, государственную итоговую аттестацию (блок 3).

Учебный план для реализации АОПОП ВО разрабатывается на основе учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных

отношений» путем включения в число факультативов, изучаемых в 1 семестрах, адаптационных модулей (дисциплин).

Адаптационные модули предназначены для устранения влияния ограничений здоровья обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов на формирование общекультурных, и при необходимости, профессиональных компетенций с целью достижения запланированных результатов освоения образовательной программы. Адаптационные модули в зависимости от конкретных обстоятельств (количество обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов, их распределение по видам и степени ограничений здоровья) могут быть введены в учебные планы не только как факультативные, но и как вариативные (курсы по выбору студента).

Педагогическая направленность адаптационных модулей – содействие полноценному формированию у лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов системы компетенций, необходимых для успешного освоения программы подготовки в целом по выбранному направлению. Данные модули «поддерживают» изучение базовой и вариативной части образовательной программы, направлены на социализацию, профессионализацию и адаптацию обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, способствуют их адекватному профессиональному самоопределению, возможности самостоятельного построения индивидуальной образовательной траектории.

Коррекционная направленность адаптационных модулей – совершенствование самосознания, развитие личностных эмоционально-волевых, интеллектуальных и познавательных качеств у обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов. Составляющая этой направленности адаптационных модулей – компенсация недостатков предыдущих уровней обучения, коррекционная помощь со стороны педагогов специального образования.

Адаптационные модули не являются обязательными, их выбор осуществляется обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами в зависимости от их индивидуальных потребностей и фиксируется в индивидуальном учебном плане. Обучающийся может выбрать любое количество адаптационных модулей – как все, так и ни одного.

Учебный план включает в соответствии с требованиями ФГОС ВО следующие блоки:

- Блок 1 «Дисциплины (модули)», который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части;

- Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», который в полном объеме относится к базовой части программы;

- Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», который в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением

квалификации.

В базовую часть блока Б.1 включен перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Перечень и последовательность дисциплин в вариативной части Блока 1, типы и виды практик Блока 2 определены разработчиками данной программы совместно с представителями работодателей. Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации.

Перечень и последовательность дисциплин в вариативной части учебного плана сформированы разработчиками АОПОП ВО специалитета с учетом специализации.

Дисциплины по физической культуре и спорту реализуются в рамках: базовой части Блока 1 в объеме 72 академических часов (2 з.е.); элективных дисциплин в объеме 328 академических часов.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья установлен особый порядок освоения дисциплин по физической культуре и спорту «Положением об особом порядке освоения дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Мордовском государственном педагогическом институте имени М. Е. Евсевьева».

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

ОПОП ВО содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Занятия лекционного типа составляют не более 55% от общего количества часов аудиторных занятий Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Не допускается изъятие каких-либо дисциплин или модулей, практик или процедур итоговой аттестации из числа базовых в отношении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

В рабочих программах учебных дисциплин четко сформулированы конечные результаты обучения в органичной увязке с осваиваемыми знаниями, умениями и приобретаемыми компетенциями в целом по АОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программы учебной и производственной практик по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и

переводоведение раздел основной программы специалитета «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

При реализации АОПОП ВО предусматриваются следующие виды практик:

– учебные практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (3 курс, 2 недели; 4 курс, 2 недели) - 6 зачетных единиц.

– производственные практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (5 курс, 2 недели) - 3 зачетные единицы; научно-исследовательская работа (5 курс, 2 недели) - 3 зачетные единицы; преддипломная практика (6 курс, 4 недели) – 6 зачетных единиц.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных и общепрофессиональных компетенций обучающихся. Практики проводятся в сторонних организациях или структурных подразделениях МГПИ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Формы проведения практики лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливаются с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При определении мест прохождения практики инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации и абилитации инвалида, относительно рекомендованных медико-социальной экспертизой условий и видов труда.

Места прохождения практики для лиц с ОВЗ определяются с учетом аналогичных рекомендаций, содержащихся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии.

При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера выполняемых трудовых функций. Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитывает требования их доступности.

Программы учебных и производственных практик разработаны в соответствии ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, а также в соответствии с Положением о практике специалистов в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева».

Требования к государственной итоговой аттестации

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и сдачу государственного экзамена.

Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение является для ГЭК основанием оценки уровня готовности студента ко всем видам межкультурной коммуникации в различных сферах. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для современной науки о переводе, при этом она может выходить за рамки учебных программ, содержать элемент новизны и лишь частично иметь реферативный характер.

В выпускной квалификационной работе студент должен показать:

- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- методологическую обоснованность исследования;
- применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- соответствие формы представления работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ.

На защите учитываются:

- качество устного доклада;
- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

В выпускной квалификационной работе студент должен продемонстрировать понимание переводческих проблем и умение использовать полученные знания в профессиональной работе. В содержание выпускной квалификационной работы входят: изучение монографической и периодической научной литературы по проблеме исследования; самостоятельная исследовательская работа студента по избранной теме, анализ результатов и выводы.

Общие требования к выпускной квалификационной работе, выполняемой в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» сформулированы в «Положении о

выпускной квалификационной работе студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева», которое доступно студентам в локальной сети вуза. Тематика выпускных квалификационных работ обновляется ежегодно.

Требования к государственному экзамену

Государственный экзамен определяет уровень усвоения выпускником образовательной программы и предназначен для определения практической и теоретической подготовленности специалиста к выполнению задач, установленных ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Целью государственного экзамена является установление соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ требованиям ФГОС ВО. Порядок проведения, содержание, цели государственной итоговой аттестации определены в «Положении о государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева». Государственный экзамен по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение носит комплексный междисциплинарный характер.

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного

аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

– продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;

– продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;

– продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания для лиц с нарушениями центральной нервной системы:

– письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в Институте).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость или отсутствие необходимости присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость или отсутствие необходимости увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности для каждого государственного аттестационного испытания.

Ресурсное обеспечение АОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» в ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение АОПОП вуза формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ специалитета, определяемых ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Реализация АОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений» обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет более 70 процентов от общего количества научно-педагогических работников организации.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет более 80 процентов

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет более 55 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет более 5 процентов.

Педагогические кадры, участвующие в реализации адаптированной образовательной программы высшего образования, ознакомлены с психолого-физическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывают их при организации образовательного процесса, владеют педагогическими технологиями инклюзивного обучения и методами их использования в работе с инклюзивными группами обучающихся. К реализации АОПОП ВО привлекаются педагоги-психологи, социальные педагоги, специалисты по специальным техническим и программным средствам обучения, а также при необходимости сурдопедагоги, тифлопедагоги. Доля педагогических работников образовательной организации, участвующих в реализации программы, прошедших повышение квалификации по вопросам обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, составляет 100%.

Учебно-методическое и информационное обеспечение

Учебно-методическое и информационное обеспечение АОПОП вуза формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ специалитета, определяемых ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено в локальной сети Института.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде института. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

В библиотечных фондах ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» представлен комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным курсам, предметам, дисциплинам (модулям), практикам и др., включенным в учебный план АОПОП ВО.

Библиотека располагает достаточным количеством наименований и экземпляров дополнительной литературы: официальными, справочно-библиографическими и специализированными отечественными и зарубежными периодическими изданиями, правовыми нормативными актами и нормативными методическими документами. Каждому обучающемуся обеспечен доступ к комплектам библиотечного фонда, состоящего из журналов по проблематике дисциплин.

В библиотеке МГПИ установлена сетевая автоматизированная информационно-библиотечная система MAPK-SQL, в которой созданы 6 баз данных («Рабочая база» (книжные издания, электронные ресурсы, сведения о периодических изданиях), «Диссертации», «Авторефераты», «Статьи преподавателей МГПИ», «Статьи периодических изданий», «Выпускные квалификационные работы (Дипломные проекты)»). Все библиотечные технологии полностью переведены в автоматический режим. Процессы справочно-библиографического обслуживания компьютеризированы, ведется электронная книговыдача. Студенты имеют свободный доступ к электронным каталогам книжного фонда, статей, периодических изданий как в стенах библиотеки, так и через сайт института.

Для самостоятельной работы читателей с электронными информационными ресурсами в библиотеке установлено 35 компьютеров, имеющих выход в интернет; функционирует читальный зал электронных ресурсов на 12 рабочих мест. Техническое оснащение читального зала позволяет реализовать широкие возможности просмотра электронных документов различного типа. В читальном зале электронных ресурсов можно также прослушивать аудиозаписи и просматривать видеоматериалы.

Наряду с традиционными печатными изданиями каждый студент имеет доступ к электронным ресурсам – базам данных, содержащим коллекции

электронных научных журналов по тематике вуза, полнотекстовой аналитической и справочной информации. Они позволяют осуществлять поиск по базам данных, содержащим целые коллекции журналов, статистической, справочной и аналитической информации, а именно:

- Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»;
- Электронная база диссертаций Российской государственной библиотеки;
- «Научная педагогическая электронная библиотека»;
- Научная электронная библиотека «e-library»;
- Электронная библиотечная система «Издательства Лань»;
- Мировая цифровая библиотека (WDL);
- База данных POLPRED.com;
- Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;
- Каталог образовательных ресурсов сети интернет.

Активно пополняется фонд собственной электронной библиотеки МГПИ. На основании соглашений и лицензионных договоров преподаватели института предоставляют в библиотеку электронные версии печатной продукции и зарегистрированные электронные ресурсы. Модуль «Электронная библиотека МегаПро» позволяет читателям воспользоваться электронным каталогом и полнотекстовыми документами с сайта библиотеки МГПИ в удаленном режиме. ЭБС и ЭБ института обеспечивают одновременный доступ всем (100%) обучающимся и преподавателям института, в том числе и в удаленном режиме.

Библиотека МГПИ является участником АРБИКОН (Ассоциация региональных библиотечных консорциумов), база которой располагает мощным совокупным информационным ресурсом периодики библиотек России, что дает возможность организовать электронную доставку документов (ЭДД).

Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами (программы, учебники, учебные пособия, материалы для самостоятельной работы и т. д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

При наличии запросов обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов, им обеспечивается доступ к учебной литературе, официальным, справочно-библиографическим и периодическим изданиям библиотечного фонда с помощью специальных технических и программных средств.

Для контактной и самостоятельной работы студентов с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья используются мультимедийные комплексы, электронные учебники и учебные пособия, адаптированные к

ограничениям здоровья обучающихся.

При наличии запросов от обучающихся с расстройством аутистического спектра (РАС), нервно-психическими расстройствами (НИР), нарушениями опорно-двигательного аппарата или по рекомендации педагога-психолога для представления учебного материала создаются контекстные индивидуально ориентированные мультимедийные презентации. В секторе информационного обслуживания и электронных ресурсов библиотечно-информационного комплекса имеются компьютеры, оборудованные клавиатурами с клавишами большого формата, позволяющими беспрепятственно осуществлять набор текста, осуществлять поиск в сети Интернет и сетевой автоматизированной информационно - библиотечной системе MAPK-SQL. В читальном зале библиотеки также оборудовано рабочее место для инвалидов-колясочников.

При использовании электронных изданий ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося с ограниченными возможностями здоровья или инвалида обеспечивается предоставлением ему не менее чем одного учебного, методического печатного и (или) электронного издания по каждому учебному модулю в формах, адаптированных к ограничениям его здоровья.

Материально-техническое обеспечение

В ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» создана материально-техническая база, обеспечивающая проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Образовательный процесс по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечен специальными помещениями, включающими: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинаров, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. В компьютерных классах установлено специализированное ПО: iTRAINIUM Shell Network Edition, iTRAINIUM Tutor, iTRAINIUM Author Pro, iTRAINIUM Author.

В корпусе ведется работа по созданию безбарьерной среды с учетом потребности лиц с нарушениями центральной нервной системы, что включает обеспечение доступности прилегающей к образовательной организации территории, входных путей, путей перемещения внутри здания, наличие оборудованных санитарно- гигиенических помещений, системы

сигнализации и оповещения для обучающихся инвалидов и обучающихся с ОВЗ.

Для обучающихся лиц с ОВЗ, имеющих нарушения центральной нервной системы, оборудуются специальные рабочие места в аудиториях первого этажа, предоставляются для работы компьютеры, оборудованные клавиатурами с клавишами большого формата, позволяющими беспрепятственно осуществлять набор текста, осуществлять поиск в сети Интернет и сетевой автоматизированной информационно- библиотечной системе МАРК-SQL. В читальном зале библиотеки также оборудовано рабочее место для инвалидов-колясочников.

Электронная информационно-образовательная среда института функционирует на платформах «1:С Университет», ИНФО-вуз и обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к электронным образовательным ресурсам, электронным портфолио студентов; обеспечивает взаимодействие между участниками образовательного процесса.

Разработчики АОПОП:

1. Ветошкин А. А., кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и перевода.

2. Каштанова И. И., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода.

3. Злобин А. Н., руководитель Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России, кандидат филологических наук, доцент.